Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | kobiety wasze w zgromadzeniach niech milczą nie bowiem jest dozwolone im mówić ale by być poddanymi tak jak i Prawo mówi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | kobiety niech w zgromadzeniach milczą, gdyż nie pozwala się im mówić;\* \*\* lecz niech będą poddane,\*\*\* jak i Prawo\*\*\*\* mówi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | kobiety w (społecznościach) wywołanych niech milczą, nie bowiem jest pozwalane im mówić; ale niech będą podporządkowane, jak i Prawo mówi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | kobiety wasze w zgromadzeniach niech milczą nie bowiem jest dozwolone im mówić ale (by) być poddanymi tak, jak i Prawo mówi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | kobiety niech w czasie zgromadzeń nie zabierają głosu — nie pozwala się im mówić. Niech raczej będą poddane, tak jak mówi Prawo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech wasze kobiety milczą w kościołach. Bo nie pozwala się im mówić, ale mają być poddane, jak też prawo mówi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niewiasty wasze niech milczą we zborach; albowiem nie pozwolono im, aby mówiły, ale aby poddanemi były, jako i zakon mówi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | niewiasty niech milczą w kościelech, abowiem nie dopuszcza się im mówić, ale poddanymi być, jako i zakon mówi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | kobiety mają na tych zgromadzeniach milczeć; nie dozwala się im bowiem mówić, lecz mają być poddane, jak to Prawo nakazuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech niewiasty na zgromadzeniach milczą, bo nie pozwala się im mówić; lecz niech będą poddane, jak i zakon mówi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | kobiety niech w czasie zgromadzeń milczą. Nie pozwala się bowiem im mówić, ale niech będą podporządkowane, jak nakazuje to również Prawo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | kobiety w Kościołach niech milczą, bo nie pozwala im się mówić. Tak zresztą stanowi Prawo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | tak i na [waszych] zgromadzeniach niech kobiety milczą, bo nie powierza się im przemawiania. A niech będą podległe, tak jak i Prawo mówi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | tak i u was, kobiety podczas nabożeństwa nie powinny zabierać głosu, bo to nie ich powołanie; nie są bowiem niezależne, jak stwierdza Pismo Święte.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby kobiety milczały na wspólnych zebraniach. Nie dopuszcza się ich do głosu, lecz mają być poddane, jak przewiduje to Prawo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як і по всіх святих Церквах, нехай [ваші] жінки в Церкві мовчать. Бо їм не дозволено говорити, а тільки коритися, як те каже закон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wasze niewiasty niech milczą w zborach, gdyż nie jest dozwolone im gadać; ale niech będą podporządkowane, tak jak i Prawo mówi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | niech żony milczą na spotkaniach zgromadzenia; nie wolno im w żadnym razie odzywać się. Niech natomiast będą uległe, tak jak mówi Tora; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | kobiety w zborach niech milczą, bo nie pozwala się im mówić, lecz niech będą pod porządkowane, jak to i Prawo oznajmia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | kobiety mają na spotkaniach milczeć. Nie mogą zabierać głosu, gdyż—jak mówi Prawo—mają okazywać uległość. |

1. 1) nie pozwala się im mówić, οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν : (1) zakaz nie dotyczy modlitwy ani prorokowania, <x>530 11:2-16</x>; (2) zakaz odnosi się raczej do tego, że (a) nauczycielami kobiet mieli wówczas być mężowie, a miejscem uczenia się dom, zob. <x>530 14:35</x>; <x>610 2:11-15</x>; albo do tego, by (b) kobiety mające wierzących mężów nie zabierały publicznie głosu w czasie dyskusji nad przesłaniem proroków (<x>530 14:29</x>); (3) zakaz apostoła powinien być rozpatrywany w kontekście braku powszechnego dostępu kobiet do edukacji, co zaczęło ulegać zmianie w środowiskach wspólnot chrześcijańskich. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 2:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 11:3</x>; <x>560 5:22</x>; <x>580 3:18</x>; <x>630 2:5</x>; <x>670 3:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 3:16</x> [↑](#footnote-ref-5)